Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znaleźli żyzne i dobre pastwiska, a ziemia była obszerna i spokojna, i bezpieczna, gdyż od Chama\* (pochodzili) mieszkający tam poprzednio.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I znaleźli żyzne i dobre pastwiska, przy czym ziemia była obszerna, spokojna i bezpieczna, gdyż poprzedni jej mieszkańcy byli Chamitami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znaleźli obfite i dobre pastwiska oraz ziemię obszerną, spokojną i bezpieczną. Tam bowiem mieszkali przedtem Chamici. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znaleźli obfite i wyborne pasze, a ziemię przestronną i spokojną i rodzajną; bo tam naród Chamów mieszkał przedtem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naleźli pasze obfite i barzo dobre i ziemię szeroką i spokojną, i rodzajną, w której pierwej mieszkali z rodu Cham. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znaleźli pastwisko obfite i dobre, okolicę rozległą, spokojną i bezpieczną, albowiem już przedtem mieszkali tam Chamici. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znaleźli też bujne i dobre pastwiska, a ziemia była obszerna, spokojna i bezpieczna, gdyż poprzedni mieszkańcy należeli do Chamitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I znaleźli żyzne i dobre pastwisko, a kraj był rozległy, spokojny i bezpieczny, ponieważ poprzedni mieszkańcy byli potomkami Chama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natrafili tam na wielkie i bogate pastwiska, a okolica była przestronna, spokojna i bezpieczna. Przed nimi bowiem zamieszkiwali tam Chamici. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znaleźli pastwiska bujne i dobre, ziemię rozległą, spokojną i bezpieczną, ponieważ poprzedni mieszkańcy byli potomkami Chama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайшли багаті і добрі пасовиська, і перед ними (була) широка земля і мир і спокій, бо передше сини Хама там (були) мешканцями, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc znaleźli obfite, wyborne pastwiska, a ziemię przestronną, spokojną i urodzajną; gdyż przedtem mieszkał tam ród Chamitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu znaleźli tłuste i dobre pastwisko, ziemia zaś była przestronna i nic jej nie trapiło, lecz zaznawała spokoju; dawniejsi mieszkańcy bowiem pochodzili od Chama. |

1. 1) od Chama : wg G: od synów Chama. [↑](#footnote-ref-2)